

Eröffnungszereemonie

Ort: Internationaler Tagungsraum, Hongwen-Gebäude, 1. Stock

Moderation: Prof. Dr. Feng Yalin (Fremdsprachenuniversität Sichuan, Mitherausgeberin der *Literaturstraße*)

9.00 Grusswort: Prof. Li Keyong, Präsident der Fremdsprachenuniversität Sichuan

Ansprache: Dr. Gerold Amelung, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland Chengdu

Ansprache: Leiter der Erziehungskommission der Stadt Chongqing

Grusswort: Prof. Dr. Gerhard Lauer, Mitherausgeber der *Literaturstraße*

9.30 Gruppenbild und Kaffeepause

9.50-12.00 Plenarvorträge

Moderation: Prof. Dr. Fan Jieping (Zhejiang Universität)

9.50-10.20 Prof. Dr. Gertrud Rösch (Universität Heidelberg): Der Schlüssel zur Geschichte: Schlüsselliteratur im 20. Jahrhundert. Ausgewählte Beispiele aus einem Handbuchprojekt

10.20-10.50 Prof. Dr. Li Changke (Beijing Universität): Goethes Text, damals und heute gelesen

10.50-11.00 Kaffeepause

Moderation: Prof. Liu Yuelian (Fremdsprachenuniversität Xi'an)

11.00-11.30 Prof. Dr. Bernd Spillner (Universität Duisburg): Deutsche Fachsprachen als Chance für die Auslandsgermanistik

11.30-12.00 Prof. Dr. Zhu Jianhua (Tongji Universität, Mitherausgeber der *Literaturstraße*): Die Entstehung und Entwicklung der Fachsprachen im Deutschen und Chinesischen

12.00-14.00 Mittagspause

Sektionen

Sektion 1 (Literatur)

Ort: Wolfgang Frühwald Bibliothek, Bowenlou, 1. Stock

Moderation: Prof. Dr. Ye Jun (Institute of Foreign Literature, Chinese Academy of Social Sciences)

14.00-14.30 Prof. Dr. Michael Scheffel (Bergische Universität Wuppertal):

„Der Weg ins Freie“ - Figuren der Moderne bei Theodor Fontane und Arthur Schnitzler

14.30-15.00 Prof. Dr. Wu Xiaoqiao (Universität für Luft- und Raumfahrt): Über die versteckte mythische Dimension in Theodor Fontanes Roman *Mathilde Möhring*

15.00 -15.30 Dr. Ma Yan (Fremdsprachenuniversität Xi'an): Walter Benjamins Spur-Konzeption

15.30-16.00 Kaffeepause

Moderation: Prof. Dr. Wu Xiaoqiao (Universität für Luft- und Raumfahrt)

16.00-16.30 Prof. Dr. Georg Braungart (Universität Tübingen): Ein Fürst baut ein Schloss nach einem Roman: Wilhelm Hauffs *Lichtenstein* – der erste historische Roman in Deutschland

16.30-17.00 Prof. Dr. Barbara von der Lühe (Universität Nanjing): Lion Feuchtwangers Konzept des historischen Romans und als Exempel seinen Roman *Jud Süß*, mit Blick auf die Wirkungsgeschichte dieses Stoffes

17.00-17.30 Prof. Dr. Feng Yalin (Fremdsprachenuniversität Sichuan): Gewalt und ihre Mechanismen in Döblins *Wallenstein*

Sektion 2 (Literatur)

Ort: Sitzungsraum, Bowenlou, 2. Stock

Moderation: Prof. Dr. Gertrud Rösch (Universität Heidelberg)

14.00-14.30 Dr. Liu Xiao (Universität für Medienwissenschaft): Literarisierung der Medien und Medialität der Literatur

14.30-15.00 Dr. Zhang Fan (Fremdsprachenuniversität Shanghai): Krankheitsmetapher und gesellschaftliche Repräsentation in Christa Wolfs Werken

15.00-15.30 Prof. Dr. Jiang Aihong (Universität für Natur- und Ingenieurwissenschaft Beijing): Funktionen der Erzähler in Storms *Schimmelreiter*

15.30-16.00 Kaffeepause

Moderation: Prof. Dr. Jiang Aihong (Universität für Natur- und Ingenieurwissenschaft Beijing)

16.00-16.30 Prof. Dr. Norbert Frei (Universität Jena): Den Holocaust erzählen

16.30-17.00 Zhang Pei (Universität für Natur- und Ingenieurwissenschaft Beijing): Die historischen Ansichten in Heinrich Bölls *Ansichten eines Clowns*

17.00 -17.30 Liu Haiting (Fremdsprachenuniversität Sichuan): Abschied vom Vater - Erinnerungs- und Identitätsproblematik in Christoph Meckels *Suchbild.Über meinen Vater*

Sektion 3 (Literatur)

Ort: Sitzungsraum, Bowenlou, 3. Stock

Moderation: Dr. Yang Jin (Fremdsprachenuniversität Shanghai)

14.00-14.30 Prof. Dr. Chen Zhuangying (Fremdsprachenuniversität Shanghai): Vermittler zwischen Ost und West - Richard Wilhelms Einfluss auf Hermann Hesse

14.30 - 15.00 Dr. Ma Jian (Universität Beijing): Romantik in Rezensionen von Hermann Hesse

15.00-15.30 Prof. Dr. Friedhelm Marx (Universität Bamberg): In Jahrtausenden leben... Thomas Manns Goethe-Bild in der Weimarer Republik

15.30-16.00 Kaffeepause

Moderation: Prof. Dr. Chen Zhuangying (Fremdsprachenuniversität Shanghai)

16.00-16.30 Prof. Huang Keqin (Tongji Universität): Die Wahrnehmung der Geschichte aus Kinderperspektive - über Ilse Aichingers *Größere Hoffnung* und Herta Müllers *Niederungen*

16.30-17.00 Dr. Hou Suqin (Fremdsprachenuniversität Xi'an): Selbstfindung in Charlotte \ Kerners *Science-Fiction-Welt*

17.00-17.30 Prof. Dr. Chen Liangmei (Pädagogische Universität Nanjing): Betrachtung Günter Grass's *Grimms Wörterbuch* aus diskursanalytischer Perspektive

Sektion 4 (Literatur und Kultur)

Ort: Sitzungsraum, Bowenlou, 4. Stock

Moderation: Prof. Dr. Zhang Yi (Renmin Universität)

14.00-14.30 Kong Jingqian (Universität Fudan): Vermittlung einer anderen Wahrheit in der Literaturverfilmung *Die Klavierspielerin*

14.30-15.00 Dr. Qi Kuaige (Pädagogische Universität Nanjing): Fiktion und Wirklichkeit: Das postdramatische Theater von Elfriede Jelinek

15.00-15.30 Yang Meng (Freie Universität Berlin): Eine kritische Studie über die historische Rekonstruktion im Roman *Der Vorleser*

15.30-16.00 Kaffeepause

Moderation: Prof. Dr. Michael Scheffel (Bergische Universität Wuppertal)

16.00 -16.30 Chen Yan (Fremdsprachenhochschule Beijing Nr.2): Die Sprachkrise des modernen Volksstücks in der Zeit der Weimarer Republik

16.30 - 17.00 Prof. Dr. Ye Jun (Institute of Foreign Literature, Chinese Academy of Social Sciences): Von Osten nach Westen - Die Rolle der Kiao-Iologie (Qiao-Yiologie) für die Entwicklung der Deutschlandstudien im Rahmen der chinesischen Gelehrsamkeit

17.00-17.30 Stefan Kramer (Universität Leipzig): Geschichte, Geschichten und die Frage von Textualität und Wirklichkeit: Kulturvergleichende Überlegungen zu Ontologie und Epistemologie

Sektion 5 (Sprache und Übersetzung)

Ort: Hörsaal, Bowenlou, 5. Stock

Moderation: Prof. Dr. Wang Beibei (Universität Sun Yat-sen)

14.00-14.30 Prof. Dr. Liu Qisheng (Universität für Fremdsprachen und Außenhandel Guangdong): Die vergifteten Wörter – Die Bedeutungen von Victor Klemperers LTI

14.30-15.00 Prof. Dr. Li Yuan (Universität Zhejiang): Sprache und Integration - eine empirische Untersuchung zum migrationsbedingten Spracherwerb von chinesischen Migranten in Deutschland

15.00-15.30 Prof. Dr. Wen Renbai (Fremdsprachenuniversität Xi'an): Die dialogischen Strukturen der SMS

15.30-16.00 Kaffeepause

Moderation: Prof. Dr. Liu Qisheng (Universität für Fremdsprachen und Außenhandel Guangdong)

16.00-16.30 Prof. Dr. Zhu Jin (Pädagogische Universität Shoudu): Die qualitative und quantitative Valenz des Adjektivs im Deutschen und Chinesischen

16.30-17.00 Peng Nianci (Universität Sun Yat-sen): Zur chinesischen Übersetzung vom Kommunistischen Manifest im geschichtlichen Kontext

17.00-17.30 Chen Wei (Universität Ningbo): Kritische Kommentare zu den chinesischen Überstetzungen von Goethes *Faust*

Montag, 14. Oktober 2013

Sektionen

Sektion 1 (Literatur)

Ort: Wolfgang Frühwald Bibliothek, Bowenlou, 1. Stock

Moderation: Prof. Dr. Nie Jun (Fremdsprachenuniversität Xi'an)

9.00 - 9.30 Prof. Dr. Gerhard Lauer (Universität Göttingen): Die Vermessung der Literaturgeschichte. Neue Ansätze

9.30 -10.00 Prof. Dr. Liu Xuehui (Fremdsprachenhochschule Beijing Nr.2): Mutprobe in *Handschuh* von Schiller

10.00-10.30 Liu Yang (Fremdsprachenuniversität Sichuan): Symbolisches Kapital und die soziale Legalisierung – Eine Interpretation zu B. Brechts *Dreigroschenroman*

10.30-10.50 Kaffeepause

Moderation: Prof. Dr. Chen Liangmei (Pädagogische Universität Nanjing)

10.50-11.20 Dr. Liang Xijiang (Fremdsprachenuniversität Shanghai): Zu E.T.A. Hoffmanns *Die Automate*

11.20-11.50 Dr. Yang Jin (Fremdsprachenuniversität Shanghai): Das Schreibgebot und das Redeverbot um Motiv der Liebesbriefe in Kellers Novelle *Die missbrauchten Liebesbriefe* (1874)

Sektion 2 (Literatur)

Ort: Sitzungsraum, Bowenlou, 2. Stock

Moderation: Prof. Dr. Friedhelm Marx (Universität Bamberg)

9.00 - 9.30 Prof. Dr. Soon-Juh Lee (Korea): Fortschreiben als „Dialog mit den Toten“. Thomas Freyers *Im Rücken die Stadt* als Korrektur von Heiner und Inge Müllers *Die Korrektur*

9.30 -10.00 Prof. Dr. Yu Yang (Universität für Fremdsprachen und Außenhandel Guangdong): Zur Ästhetik des fremden Blicks in *Reisende auf einem Bein* von Herta Müller

10.00-10.30 Mao Yabin (Universität Chongqing): Wie erzählt Ingo Schulze die Wendegeschichte in seinem *Simple Storys. Ein Roman aus der ostdeutschen Provinz?*

10.30-10.50 Kaffeepause

Moderation: Prof. Dr. Soon-Juh Lee (Korea)

10.50 - 11.20 Prof. Dr. Ren Guoqiang (Renmin Universität): Sprachliche Anwendung und moralische Bewertung - Am Beispiel der chinesischen Rezension über S. Zweigs Werk

11.20-11.50 Dr. Chen Hongyan (Fremdsprachenuniversität Shanghai): Rezeption deutschsprachiger Literatur in der Fachzeitschrift „Weltliteratur“

Sektion 3 (Literatur)

Ort: Sitzungsraum, Bowenlou, 3. Stock

Moderation: Prof. Dr. Andreas Blödorn (Universität Münster)

9.00 - 9.30 Prof. Dr. Fan Jieping (Zhejiang Universität): Rock & Roll der Sprache - Über die Musikalität des Romans *Die melodielosen Jahre* von Peter Weber

- 9.30 -10.00 Prof. Dr. Zhang Yi (Renmin Universität): Kann man noch von Liebe reden?
Zur deutschen Gegenwartsliteratur der Frauen
- 10.00-10.30 Dr. Zhang Yan (Renmin Universität): Reflexion über die Geschichte in Ingeborg Bachmanns Werken

10.30-10.50 Kaffeepause

- Moderation: Prof. Dr. Barbara von der Lühe (Universität Nanjing)
- 10.50-11.20 Dr. Liu Wei (Universität Fudan): Die literarische Darstellung als Ergänzung der Geschichte - über das jüdische Exil in Shanghai mit Beispiel von Susanna Hornfecks Roman *Torte mit Stäbchen, eine Jugend in Shanghai*
- 11.20-11.50 Dr. Zheng Mengya (Fremdsprachenuniversität Tianjin): Opferritual und Gewaltinszenierung in Goethes *Iphigenie auf Tauris*

Sektion 4 (Literatur und Kultur)

- Ort: Sitzungsraum, Bowenlou, 4. Stock
- Moderation: Prof. Dr. Stefan Kramer (Universität Leipzig)
- 9.00 - 9.30 Prof. Dr. Naoji Kimura (Japan): China in der geographischen Erdbeschreibung Alexander von Humboldts
- 9.30 -10.00 Frau Prof. Lu Yixu (Universität Sidney): Forschungsreisende erzählen: China-Berichte in Petermanns geographischen Mitteilungen
- 10.00-10.30 Dr. Hu Kai (Fremdsprachenuniversität Shanghai): Das Deutschlandbild in Shen Pao im Jahre 1938

10.30-10.50 Kaffeepause

- Moderation: Prof. Dr. Lu Yixu (Universität Sidney)
- 10.50-11.20 Prof. Dr. Wang Beibei (Universität Sun Yat-sen): Sprachliche Bilder in *Heinrich von Ofterdingen* aus kognitiv-linguistischer Perspektive
- 11.20-11.50 Prof. Dr. Liu Wenjie (Universität für Natur- und Ingenieurwissenschaft Beijing): Das Fremde und Exotische in Theodor Fontanes *Effi Briest*

Sektion 5 (Sprache)

- Ort: Hörsaal, Bowenlou, 5. Stock
- Moderation: Prof. Dr. Bernd Spillner (Universität Duisburg)
- 9.00 - 9.30 Prof. Liu Yuelian (Fremdsprachenuniversität Xi'an): Konzeptuelle Metaphern in den Liebesgedichten von Goethe und Heine
- 9.30 - 10.00 Huangpu Junyi (Fremdsprachenuniversität Xi'an): Die Widerspiegelung der traditionellen Kultur in deutschen Redewendungen - Am Beispiel der Redewendungen aus der Bibel
- 10.00-10.30 Prof. Dr. Zhao Jin (Tongji Universität): Textsorte im historischen Wandel – Analyse der wissenschaftlichen Rezension

10.30-10.50 Kaffeepause

- Moderation: Prof. Dr. Li Yuan (Universität Zhejiang)

- 10.50-11.20 Dr. Ni Dan (Fremdsprachenuniversität Sichuan): Phraseologie. Von der Peripherie ins Zentrum
- 11.20 - 11.50 Ma Ying (Universität Duisburg-Essen): Code-Switching in der deutsch-chinesischen informellen Schriftlichkeit

12.00-14.00 Mittagspause

Sektionen

Sektion 1 (Literatur)

- Ort: Wolfgang Frühwald Bibliothek, Bowenlou, 1. Stock
- Moderation: Prof. Dr. Gerhard Lauer (Universität Göttingen)
- 14.00-14.30 Dr. Wang Yanhui (Fremdsprachenuniversität Beijing): Hermann Broch als Deuter seiner Zeit
- 14.30-15.00 Prof. Dr. Nie Jun (Fremdsprachenuniversität Xi'an): Das Schöne und das Wahre der Literatur im Prozess der Geschichte – Der Wandel des ästhetischen Prinzips von der klassischen Literatur zur Moderne

Sektion 2 (Literatur)

- Ort: Sitzungsraum, Bowenlou, 2. Stock
- Moderation: Prof. Dr. Yu Yang (Universität für Fremdsprachen und Außenhandel Guangdong)
- 14.00-14.30 Yuan Kexiu (Fremdsprachenuniversität Beijing Nr.2): Von Tonio Kröger bis Gustav Aschenbach: Thomas Manns Künstlerkonstruktion von 1903 bis 1911
- 14.30-15.00 Dr. Huang Heqing (Pädagogische Universität Shoudu): *Zauberberg* als Erneuerung des Bildungsromans

Sektion 3 (Literatur)

- Ort: Sitzungsraum, Bowenlou, 4. Stock
- Moderation: Prof. Dr. Ren Guoqiang (Renmin Universität)
- 14.00-14.30 Prof. Dr. Yin Zhihong (Universität Nanjing): Eine andere Art der Geschichtsschreibung – Zu Christa Wolfs *Ein Tag im Jahr*
- 14.30-15.00 Prof. Dr. Feng Weiping (Fremdsprachenuniversität Sichuan): Märchen und mehr - Eine Untersuchung zur Märchenszene in Georg Büchners *Woyzeck*

Sektion 4 (Sprache)

- Ort: Sitzungsraum, Bowenlou, 5. Stock
- Moderation: Prof. Dr. Zhu Jin (Pädagogische Universität Shoudu)
- 14.00 -14.30 Dr. Zhang Weisha (Universität für elektronische Wissenschaft und Technologien): Jia Baoyu sei ein Revolutionär - wie Mao *Rote Kammer* zum eignen Zweck interpretiert und nutzt
- 14.30-15.00 Duan Lijie: Kommunikation zwischen Unternehmen und Presse in Krisensituationen

15.00-15.30 Kaffeepause, Hongwenlou, 1. Stock

15.30-16.30 Plenarvorträge

Ort: Internationaler Tagungsraum, Hongwen-Gebäude, 1. Stock

Moderation: Prof. Dr. Norbert Frei (Universität Jena)

15.30-16.00 Prof. Dr. Andreas Blödorn (Universität Münster): Geschichte als Erfahrungshorizont. Zu einer Denkfigur des deutschsprachigen Realismus

16.00-16.30 Dr. Liu Yongqiang (Freie Universität Berlin): Hugo von Hofmannsthal's konzeptionelle Arbeit an einer neuen Sprache in Diskursen der Wahrnehmungs- und Erkenntniskrise um 1900

16.30-16.50 Kaffeepause, Hongwenlou, 1. Stock

Eröffnung der Wolfgang-Frühwald-Bibliothek und Abschlusszeremonie

Ort: Internationaler Tagungsraum im Hongwen-Gebäude

16.50-17.00 Musikalische Darbietung der Studierenden der Fremdsprachenuniversität Sichuan

Moderation: Prof. Dr. Georg Braungart (Universität Tübingen, Mitherausgeber der *Literaturstraße*)

17.00-17.10 Ansprache, Prof. Dr. Li Daxue (Dekan der Deutschabteilung der Fremdsprachenuniversität Sichuan)

17.10-17.20 Eröffnung der Wolfgang-Frühwald-Bibliothek von Jürgen Regge (Vorstand der Fritz Thyssen Stiftung und Ma Xinfu, Vorstand des Rates für Universitätsangelegenheiten, Fremdsprachenuniversität Sichuan)

17.20-17.40 Ansprache, Jürgen Regge (Vorstand der Fritz Thyssen Stiftung)

17.40-17.50 Brief an die Tagung, von Prof. Zhang Yushu (Gründer der *Literaturstraße*) vorgelesen von Prof. Dr. Zhang Yi

17.50-18.00 Abschlussrede, Prof. Dr. Georg Braungart



Literatur und Sprache im Prozess der Geschichte

Symposion der Literaturstraße 2013

(13 -15 Oktober 2013, Chongqing)

Tagungsprogramm

Fritz Thyssen Stiftung
für Wissenschaftsförderung



四川外国语大学
Sichuan Fremdsprachenuniversität

Fritz Thyssen Stiftung
für Wissenschaftsförderung



四川外国语大学
Sichuan Fremdsprachenuniversität